



*“...mit frohlocken
und mit Danken...”*

- I. 3 Motetes, Op. 69 – F. Mendelssohn Bartholdy
 - 1. O be joyful in the Lord
 - 2. Lord, now lettest thou
 - 3. My soul doth magnify the Lord
- II. Geistliches Lied, Op. 30 – J. Brahms
- III. Salmo 23, D. 706 - F. Schubert
- IV. Verleih uns Frieden gnädiglich, WoO. 5 – F. Mendelssohn Bartholdy
- Salmo 42, Op. 42 (selección) – F. Mendelssohn Bartholdy
 - nº 1. Chor. Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser
 - nº 2. Arie. Meine Seele dürstet nach Gott
 - nº 3. Recitativ und chor. Meine Thränen sind meine Speise
 - nº 7. Schlusschor. Was betrübst du dich, meine Seele

Textos y traducciones

I. 3 Motetes, Op. 69 – F. Mendelssohn Bartholdy

1. O be joyful in the Lord

O be joyful in the Lord, all ye lands.
Serve the Lord with gladness,
and come before His presence with a song.

Be ye sure that the Lord He is God;
it is He that hath made us, and not ourselves;
we are His people, and the sheep of His pasture.

O go your way into His gates with thanksgiving,
and into His courts with praise;
be thankful unto Him, and speak good of His Name.

For the Lord is gracious, His mercy is everlasting,
and His truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end, Amen.

*¡Oh, alegraos en el Señor, todas las tierras!
Servid al Señor con alegría,
y venid ante Su presencia con cánticos.*

*Estad seguros de que el Señor es Dios,
Él nos ha creado, y no nosotros mismos;
somos Su pueblo, y ovejas de Su rebaño.*

*Id a Sus puertas con acción de gracias,
a Sus atrios con alabanza,
dadle gracias y bendecid Su nombre.*

*Porque el Señor es bueno, Su misericordia es eterna,
y Su fidelidad permanece de generación en generación.*

*Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, es ahora, y siempre será,
por los siglos de los siglos, Amén.*

I. 3 Motetes, Op. 69 – F. Mendelssohn Bartholdy

2. Lord, now lettest thou

Lord, now lettest Thou
Thy servant depart in peace
according to Thy word.

For mine eyes have seen Thy salvation,
which Thou hast prepared
before the face of all people.

To be a light to lighten the Gentiles,
And to be the glory of Thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end, Amen.

*Señor, ahora puedes dejar
que tu siervo parta en paz,
conforme a Tu palabra,*

*Porque mis ojos han visto Tu salvación,
que has preparado
ante la faz de todos los pueblos.*

*Para ser una luz que ilumine a los Gentiles.
y para ser la gloria de Tu pueblo Israel.*

*Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, es ahora, y siempre será,
por los siglos de los siglos, Amén.*

I. 3 Motetes, Op. 69 – F. Mendelssohn Bartholdy

3. My soul doth magnify the Lord

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For He hath regarded the lowness of His handmaiden.
For behold from hence forth all generations
shall call me blessed.

For He that is Mighty hath magnified me,
and Holy is His name.

And His mercy is on them that fear him
from generation to generation.

He hath shew'd strength with His arm,
He hath scatter'd the proud
in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat,
and exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things,
and the rich He hath sent empty away.

He remembering His mercy,
hath holpen His servant Israel.

As he promised to our forefathers, to Abraham,
and to His seed forever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end, Amen.

*Mi alma glorifica al Señor,
y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.*

*Porque ha mirado la humildad de Su sierva.
Porque desde ahora todas las generaciones
me llamarán bienaventurada.*

*Porque el Poderoso me ha engrandecido,
Y Su nombre es Santo.*

*Y Su misericordia está en aquellos que le temen
de generación en generación.*

*Él ha mostrado fuerza con Su brazo,
Él ha dispersado a los soberbios
en el pensamiento de sus corazones.
Él ha derribado a los poderosos de sus tronos,
y ha exaltado a los humildes y mansos.*

*Él ha llenado de bienes a los hambrientos,
y a los ricos los ha despedido de vacío.
Él, recordando Su misericordia,
ha socorrido a Su siervo Israel.*

*Como prometió a nuestros antepasados, a Abraham,
y a Su descendencia para siempre.*

*Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, es ahora, y siempre será,
por los siglos de los siglos, Amén.*

II. Geistliches Lied, Op. 30 – J. Brahms

Laß dich nur nichts nicht dauren mit Trauren,
sei stille, wie Gott es fügt,
so sei vergnügt mein Wille!

Was willst du heute sorgen auf morgen?
Der Eine steht allem für,
der gibt auch dir das Deine.

Sei nur in allem Handel ohn Wandel,
steh feste!

Was Gott beschleußt,
Das ist und heißt das Beste.

Amen.

*¡No dejes que nada te preocupe con tristeza,
mantente en calma, como Dios lo dispone,
así estará colmada, mi voluntad!*

*¿Por qué te preocupas hoy por el mañana?
Uno se ocupa de todo,
Él también te dará lo que te corresponde.*

*Sé constante en todas tus acciones sin cambio,
¡permanece firme!.
Lo que Dios ha decidido,
eso es y será lo mejor.*

Amén.

III. Salmo 23, D. 706 – F. Schubert

Gott ist mein Hirt,
mir wird nichts mangeln,
Er weidet mich auf grüner Aue,
Er führet mich zum frischen Wasser.

Sein Wort erquicket meine Seel.
Er führet mich auf rechter Straße
um seines Namens willen.

Und wall' ich auch im Todesschttentale,
so fürchte ich kein Unglück,
denn Du bist bei mir,
dein Stab und deine Stütze
sind mir immerdar mein Trost.

Du richtest mir ein Freudenmahl
im Angesicht der Feinde zu,
Du salbst mein Haupt mit Öle
und schenkst mir voller Becher ein.

Mir folget Heil und Seligkeit
in diesem Leben nach,
einst ruh' ich ew'ge Zeit dort
in des Ew`gen Haus.

*El Señor es mi Pastor,
a mí nada me faltará,
Él me pone en verde pasto,
Él me conduce hacia donde están las fuentes.*

*Su palabra recrea mi alma.
Me guía por rectas sendas,
por amor de su nombre.*

*Y aunque pase por el valle de las sombras de la muerte,
no temo ninguna desgracia,
pues Tú estás conmigo,
Tu vara y tu cayado
son siempre mi consuelo.*

*Tú dispones para mí un banquete
en presencia de mis enemigos,
Tú unges mi cabeza con óleo
y colmas mi copa.*

*A mí me acompañan la salvación y la felicidad
en esta vida,
y habitaré por siempre
en la eterna morada.*

IV. Verleih uns Frieden gnädiglich, WoO. 5 – F. Mendelssohn Bartholdy

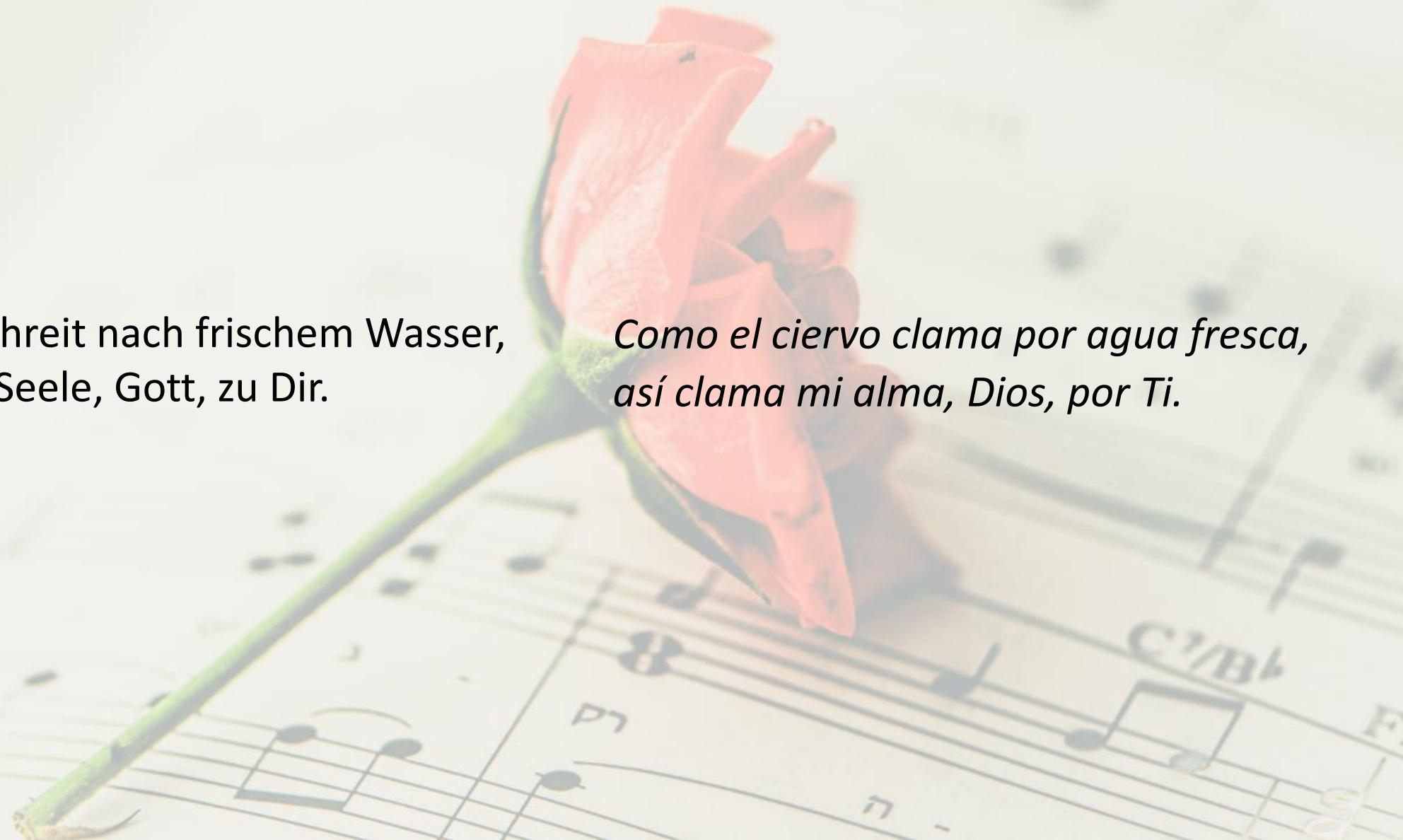
Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten.
Es ist doch ja kein anderer nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Gott, alleine.

*A concedernos la paz, dígnate,
Señor Dios, en nuestros tiempos.
En verdad, no hay ningún otro
que pueda luchar por nosotros,
solo Tú, nuestro Dios.*

V. Salmo 42, Op. 42 (selección) – F. Mendelssohn Bartholdy
nº 1. Chor. Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser

Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser,
so schreit meine Seele, Gott, zu Dir.

*Como el ciervo clama por agua fresca,
así clama mi alma, Dios, por Ti.*



V. Salmo 42, Op. 42 (selección) – F. Mendelssohn Bartholdy

nº 2. Arie. Meine Seele dürstet nach Gott

Meine Seele dürstet nach Gott,
nach dem lebendigen Gotte!
Wann werde ich dahin kommen,
dass ich Gottes Angesicht schaue?

*Mi alma tiene sed de Dios,
idel Dios vivo!
¿Cuándo llegaré allí
para contemplar el rostro de Dios?*

V. Salmo 42, Op. 42 (selección) – F. Mendelssohn Bartholdy
nº 3. Recitativ und chor. Meine Thränen sind meine Speise

Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht,
weil man täglich zu mir saget:
Wo ist nun dein Gott?
Wenn ich dess 'inne werde,
so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst:

Denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen
und mit ihnen wallen zum Hause Gottes,
mit Frohlocken und mit Danken
unter dem Haufen, die da feiern.

*Mis lágrimas son mi alimento día y noche,
porque constantemente me dicen:
¿Dónde está ahora tu Dios?
Cuando me doy cuenta de ello,
mi corazón se derrama dentro de mí:*

*Pues deseaba ir con la multitud
y caminar con ellos hacia la casa de Dios,
entre gritos de alegría y acción de gracias
en medio de la multitud que allí celebra.*

V. Salmo 42, Op. 42 (selección) – F. Mendelssohn Bartholdy
nº 7. Schlusschor. Was betrübst du dich, meine Seele

Was betrübst du dich, meine Seele,
und bist so unruhig in mir?

Harre auf Gott!

Denn ich werde ihm noch danken,
daß er meines Angesichts Hülfe
und mein Gott ist.

Preis sei dem Herrn, dem Gott Israëls.
Von nun an bis in Ewigkeit.

*¿Por qué te aflijes, alma mía
y estás tan intranquila en mi interior?
¡Confía en Dios!
Pues yo le agradeceré,
porque Él es mi auxilio
y mi Dios.
Alabado sea el Señor, el Dios de Israel.
Desde ahora y por siempre.*



*“...mit Frohlocken
und mit Danken...”*

